

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	SEMINARIUM DYPLOMOWE Kod
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	DIPLOMA SEMINAR
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy, tłumaczenie ustne
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo, kulturoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Władysław Chłopicki

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	Do wyboru
Język wykładowy:	Angielski
Rok studiów, semestr:	III, 5 i 6
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne 60 h,
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Brak

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	4 (A + B)	stacjonar- ne	Niesta- cjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia seminaryjne	60	
	W sumie: ECTS	60 2	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośrednio udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	Praca w bibliotece i w sieci	20	
	przygotowanie prezentacji ćwiczenia bibliograficzne	20 10	
	w sumie:	50	
	ECTS	2	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	Prezentacje na ćwiczeniach wraz z ich przygotowaniem	30	
	ECTS	1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Seminarium wprowadza studentów w problematykę badania relacji języka i kultury, w szczególności kulturowe style komunikacji oraz słowa klucze w języku angielskim czy polskim, które wymagają specjalnego traktowania w przekładzie ustnym. Generalnym celem przedmiotu jest ułatwienie studentom napisania, w języku angielskim lub polskim, porównawczej pracy licencjackiej z zakresu przekładoznawstwa analizującej tekst własnego przekładu ustnego studenta lub porównującej przekład innego tłumacza ustnego z tekstem oryginalnym, stosując wszelkie wymagania warsztatowe: rejestr akademicki, korzystanie ze źródeł teoretycznych, wybór materiału językowego, w celu poddania go analizie na podstawie wybranych narzędzi teoretycznych. Praca może także obejmować materiał porównawczy w zakresie J2.</p>
<p>Metody dydaktyczne: wykład wprowadzający, aktywizujące (metoda analizy przypadków), metoda projektów (prezentacje), indywidualne omawianie rozdziałów pracy licencjackiej</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Warsztat naukowy– bibliografia, odniesienia do literatury, parafraza źródeł, cytowanie. 2. Jak uniknąć oskarżenia o plagiat? 3. Wymiary kultury i kulturowe słowa klucze 4. Style komunikacji 5. Przegląd kluczowych pojęć przekładoznawczych, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu ustnego 6. Prezentacje studentów na tematy zadane przez prowadzącego wraz z dyskusją 7. Prezentacje studentów na temat znalezionych przez nich źródeł 8. Prezentacje rozdziałów prac licencjackich 9. Indywidualne omawianie rozdziałów prac licencjackich

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 bądź także J2 2. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu 3. posiada podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspek- 	<p>K_W05</p> <p>K_W09</p> <p>K_W10</p>

	<p>tach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kluczy</p> <p>4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu</p>	K_W12
	<p>Umiejętności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując niezależność, krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach 2. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne wypowiedzi na tematy ogólne, bądź także specjalistyczne 3. korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjologiczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować wypowiedź ustną w języku polski bądź J1 lub J2, rozpoznając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe 4. potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej 5. posiada umiejętność poprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników 6. potrafi przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł. 	<p>K_U01</p> <p>K_U03</p> <p>K_U05</p> <p>K_U07</p> <p>K_U12</p> <p>K_U13</p>
	<p>Kompetencje społeczne</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie 2. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety 3. prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza 	<p>K_K01</p> <p>K_K03</p> <p>K_K04</p>

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	..._K_W05 ..._K_W10 ..._K_U01 ..._K_U13	Udział w dyskusji w ramach seminarium	Ocena znajomości problematyki i zaangażowania w dyskusję	Zaliczenie seminarium
2	..._K_W05 ..._K_W12 ..._K_U01 ..._K_U05 ..._K_U07 ..._K_U13	Prezentacje indywidualne	ocena treści, skuteczności komunikacyjnej i sprawności językowej każdej prezentacji	zaliczenie prezentacji jako demonstracji praktycznych umiejętności językowych – merytorycznych

	..._K_K03			
3	..._K_W05 ..._K_W09 ..._K_W10 ..._K_W12 ..._K_U01 ..._K_U03 ..._K_U05 ..._K_U07 ..._K_U12 ..._K_K01 ..._K_K03 ..._K_K04	Praca licencjacka	ocena zaangażowania i skuteczności pracy studenta	Akceptacja poszczególnych rozdziałów pracy jako praktycznej demonstracji umiejętności językowych i merytorycznych

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. Zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 bądź także J2 2. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu 3. posiada podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspektach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kłuczy 4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu 	K_W05 K_W09 K_W10 K_W12
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ma pogłębioną znajomość terminologii z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 oraz J2 2. Ma szeroką wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu 3. posiada poszerzoną wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspektach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kłuczy 4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu 	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując niezależność, krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach 2. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne tekstów użytkowych bądź niektórych tekstów specjalistycznych 3. korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować wypowiedź ustną w języku polskim bądź J1 lub J2, rozpo- 	K_U01 K_U03 K_U05

	<p>znając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe</p> <ol style="list-style-type: none"> potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej posiada umiejętność poprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników potrafi przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł. 	<p>K_U07</p> <p>K_U12</p> <p>K_U13</p>
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując znaczną niezależność, wyrażoną krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach samodzielnie i sprawnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne tekstów użytkowych bądź niektórych tekstów specjalistycznych korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować wypowiedź ustną w języku polskim bądź J1 lub J2, rozpoznając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej posiada umiejętność poprawnego i sprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania twórczej pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników potrafi w sposób płynny i sprawny przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł. 	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza 	<p>...K_K01</p> <p>...K_K03</p> <p>...K_K04</p>
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety a jednocześnie mając świadomość potrzeby kreatywne- 	

	go podejścia do zadań 3. prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza	
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) Aktywność na zajęciach 30% ocena z prezentacji 40%, oddawanie kolejnych rozdziałów pracy licencjackiej 30%</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa: Baker, M. 2001, <i>Encyclopedia of Translation Studies</i>, London, Routledge. Burkhanov, I, 2003, <i>Translation: Theoretical Prerequisites</i>. Rzeszów: Wyd. URz. Chruszczewski, Piotr. 2011. <i>Językoznawstwo antropologiczne. Zadania i metody</i>. Wrocław: Oddział Polskiej Akademii Nauk we Wrocławiu Michael Clyne, <i>Intercultural Communication at Work</i>. Cambridge UP 1994. Dąbska-Prokop, U. 2000 <i>Mała Encyklopedia Przekładoznawstwa</i>, Częstochowa: Educator. FitzGerald, Helen <i>How Different Are We? Multilingual Matters</i> 2003 Hall, E. (1976). <i>Beyond Culture</i>. New York: Random House Hejwowski, K, 2004, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa: PWN. Gert Jan Hofstede et al, <i>Exploring Culture</i>. Intercultural Press 2002. Kövesces, Zoltán. 2006. <i>Metaphor in Culture. Universality and Variation</i>. Cambridge: Cambridge University Press. Kövesces, Zoltán. 2006. <i>Language, Mind and Culture. A Practical Introduction</i>. Oxford: Oxford University Press. Lewicki, R. 2000, <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>, Lublin: UMCS. Pisarska, A., Tomaszewicz, T, 1995, <i>Współczesne teorie przekładoznawcze</i>. Poznań: UAM Pöchhacker, F., M. Shlesinger. 2002. <i>The Interpreting Studies Reader</i>, Routledge: London & New York. Seleskovitch D., <i>Traduire : les idées et les mots</i>, Paris, Didier 1973, "Etudes de linguistique appliquée" no 24, 1976. Spencer-Oatey, Helen and Peter Franklin, <i>Intercultural Interaction</i>. Palgrave Macmillan 2009. Wierzbicka, Anna. 2006. <i>English: Meaning and Culture</i>. Oxford: Oxford University Press. Wojtasiewicz, O., 1992. <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>. Warszawa: Tępis. Żmudzki, J. 1998. <i>Konsekutivdolmetschen. Handlungen, Operationen, Strategien</i>. Frankfurt/M., Berlin, New York, Paris, Wien</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p>
<p>Indywidualne konsultacje – 40 godzin</p>
<p>Ocena rozdziałów prac – 200 godzin</p>
<p>W sumie: 240 godzin</p>

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Emisja głosu
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Vocal emission
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne / studia niestacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Krzysztof Stawowy

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego – tłumaczenie ustne
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	polski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia praktyczne 15 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	-
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	-

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia praktyczne Konsultacje W sumie: ECTS	15 5 20 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	Praca z podręcznikiem Przygotowanie prezentacji Ćwiczenia z magnetofonem w sumie: ECTS	3 3 4 10	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	Ćwiczenia praktyczne + konsultacje + praca z magnetofonem + praca z podręcznikiem W sumie: ECTS	 27 1	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Celem przedmiotu jest nauczenie studentów prawidłowej wymowy polskich głosek, prawidłowego oddechu i samej emisji głosu, jak również pokazanie studentom jak ogarniać duże przestrzenie głosem
Metody dydaktyczne: Podające (objaśnienie), praktyczne (ćwiczenia), aktywizujące (inscenizacja)
Treści kształcenia: <ul style="list-style-type: none"> - różnice między mową potoczną a mową w pewnej przestrzeni - polskie samogłoski i spółgłoski - akcent - przegląd zagadnień związanych z wymową poszczególnych głosek w toku mowy - nauka mówienia w przestrzeni - nauka prawidłowego oddechu i emisji głosu

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: 1. posiada podstawową wiedzę z zakresu fonetyki i fonologii 2. posiada znajomość podstawowych procesów zachodzących podczas wymawiania wyrazów, fraz i zdań w języku polskim i angielskim ze szczególnym uwzględnieniem przestrzeni, w której przychodzi mówić.	K_W01 K_W03

		Umiejętności 1. potrafi samodzielnie zanalizować określone dane językowe (np. rozpoznać zjawiska fonetyczne występujące w danym tekście) i wykorzystać je do mowy w określonej przestrzeni.		K_U05
		Kompetencje społeczne 1. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety a jednocześnie mając świadomość potrzeby kreatywnego podejścia do zadań, potrafi stworzyć atmosferę motywującą do pracy czy nauki		K_K03
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W01 K_W03	np. test ustny np. ćwiczenia w słuchaniu	np. ocena z testu cząstkowego np. ocena z ćwiczeń w słuchaniu	np. ocena z testu końcowego np. ocena z testu końcowego
2	K_U05	np. ćwiczenie w słuchaniu np. prezentacja	np. ocena ćwiczenia w słuchaniu np. ocena prezentacji	np. ocena z testu np. ocena z testu
3	K_K03	np. projekt, zadania domowe	np. ocena projektu	np. ocena projektu
Kryteria oceny (oceny 3,0 powinny być równoważne z efektami kształcenia, choć mogą być bardziej szczegółowo opisane):				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. posiada podstawową wiedzę z zakresu fonetyki i fonologii 2. posiada znajomość podstawowych procesów zachodzących podczas wymawiania wyrazów, fraz i zdań w języku polskim i angielskim ze szczególnym uwzględnieniem przestrzeni, w której przychodzi mówić.			K_W01 K_W03
Na ocenę 5,0	1. posiada szeroką i uporządkowaną wiedzę z zakresu fonetyki i fonologii 2. posiada znajomość procesów zachodzących podczas wymawiania wyrazów, fraz i zdań w języku polskim i angielskim i swobodnie potrafi ją wykorzystać w przestrzeni, w której przychodzi mówić.			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	1. potrafi samodzielnie zanalizować określone podstawowe dane językowe (np. rozpoznać zjawiska fonetyczne występujące w danym tekście) i wykorzystać je do mowy w określonej przestrzeni.			K_U05
Na ocenę 5,0	1. potrafi samodzielnie precyzyjnie zanalizować określone dane językowe (np. rozpoznać zjawiska fonetyczne występujące w danym tekście) i swobodnie wykorzystać je do mowy w określonej przestrzeni.			
w zakresie kompetencji społecznych				

Na ocenę 3,0	1. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety a jednocześnie mając świadomość potrzeby kreatywnego podejścia do zadań, potrafi stworzyć atmosferę motywującą do pracy czy nauki	K_K03
Na ocenę 5,0	1. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy – systematycznie i z zaangażowaniem , określając jej priorytety a jednocześnie mając świadomość potrzeby kreatywnego podejścia do zadań, potrafi stworzyć atmosferę motywującą do pracy czy nauki	
<p>Kryteria oceny końcowej</p> <p>Aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach 80%, Samodzielne wykonanie ćwiczeń 10%, Ocena z projektu 10%,</p>		
<p>Zalecana literatura: podstawowa: Danuta Michałowska. 1975. <i>Podstawy polskiej wymowy scenicznej</i>. Kraków: PWST uzupełniająca: Mieczysław Kotlarczyk. 1965. <i>Podstawy sztuki żywego słowa</i>. Warszawa. Jan Miodek. 1983. <i>Rzecz o języku</i>. Ossolineum</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Konsultacje – 5 godzin
Przygotowanie materiałów i ćwiczeń – 10 godzin
Przygotowanie testów zaliczeniowych – 10 godzin
W sumie: 25 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Note-taking in Consecutive Interpreting
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Anna Wyrwa

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski/angielski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia praktyczne 20 godzin
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia praktyczne W sumie: ECTS	20 20 0,7	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne (wykonanie zadanych ćwiczeń w domu) w sumie: ECTS	10 10 0,3	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu	20 godzin ćwiczeń praktycznych plus przygotowanie ogólne – 10 godzin	30	

oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ECTS	1	
---	------	---	--

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu Celem zajęć jest zapoznanie studentów z zasadami sporządzania notatek wypracowanymi i stosowanymi przez profesjonalnych tłumaczy ustnych, na bazie których studenci stworzą a następnie opanują własną metodę notowania, która pozwoli im skutecznie, płynnie i zgodnie z oczekiwaniami odbiorców docelowych tłumaczyć ustne wystąpienia z J1 na język ojczysty i odwrotnie lub z języka J2 na język ojczysty.</p>
<p>Metody dydaktyczne: metody praktyczne (ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia w parach/grupach, praca na platformie e-learningowej, ćwiczenia laboratoryjne, indywidualne omawianie zadań)</p>
<p>Treści kształcenia Ćwiczenia praktyczne</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Czym jest tłumaczenie konsekutywne? 2) Po co notować i w jakim języku? 3) Transpozycja myśli raczej niż słowa 4) Analiza przemówienia – wyodrębnianie głównych myśli 5) Notowanie głównych myśli 6) Notowanie myśli pobocznych zawartych w zdaniach składowych 7) Notowanie elementów spajających (spójność) 8) Stosowanie symboli 9) Zasady skracania 10) Co należy zanotować? 11) Pamięć 12) Aktywne słuchanie/analiza 13) Notowanie i odtwarzanie przemówień z notatek (w języku wyjściowym następnie docelowym)

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu (kod przedmiotu + kod efektu kształcenia)	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
K_W07	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. student ma podstawową wiedzę na temat tłumaczenia konsekutywnego (jego przebiegu i roli w procesie komunikacji oraz stosowanych procedurach i normach) 2. student zna podstawowe zasady notowania stosowane przez profesjonalnych tłumaczy ustnych 	K_W07
K_U01 K_U05 K_U02 K_U04 K_U09	<p>Umiejętności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi zanalizować tekst wystąpienia publicznego w języku polskim lub J1 lub J2, rozpoznając myśli główne, poboczne oraz elementy odpowiedzialne za spójność wypowiedzi 2. student umie samodzielnie rozwijać umiejętność notowania, wykorzystując do tego metodę, którą sam opracował według własnych potrzeb na bazie wskazówek i ćwiczeń wykonanych na zajęciach 3. student potrafi skutecznie zanotować istotne elementy wystąpienia publicznego 4. student potrafi odtworzyć w języku docelowym tekst wysłuchanego wystąpienia publicznego, korzystając z wcześniej sporządzonych notatek i stosując odpowiednie techniki tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 	K_U01 K_U05 K_U02 K_U04 K_U09
K_K03 K_K05	<p>Kompetencje społeczne</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, np. potrafi oddzielić informacje ważne od mniej istotnych 	K_K03 K_K05

		w danym przemówieniu, odpowiednio je notując a następnie odtwarzając w języku docelowym 2. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw obszarów językowych J1 i J2, pamiętając o istotnych różnicach kulturowych pomiędzy mówcą a odbiorcami docelowymi i swej roli pośrednika między nimi		
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia: (np. dyskusja, gra dydaktyczna, zadanie e-learningowe, ćwiczenie laboratoryjne, projekt indywidualny/ grupowy, zajęcia terenowe, referat studenta, praca pisemna, kolokwium, test zaliczeniowy, egzamin, opinia eksperta zewnętrznego, etc. Dodać do każdego wybranego sposobu symbol zakładanego efektu, jeśli jest ich więcej)				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W07 K_U01 K_U05 K_U02 K_U04 K_U09	sprawdzian umiejętności (sporządzenie notatek do tekstu pisanego/słyszanego); dyskusja / praca w parach / porównanie i omówienie wykonanych ćwiczeń praktycznych	ocena zaangażowania w dyskusji; ocena ćwiczeń praktycznych	zaliczenie końcowe (sporządzenie notatek i wykonanie tłumaczenia konsekwentnego)
2	K_K03 K_K05	sprawdzian umiejętności / dyskusja / wykonanie tłumaczenia konsekwentnego (uzasadnienie wyborów tłumaczeniowych)	ocena zaangażowania w dyskusji; wstępna ocena tłumaczenia	zaliczenie końcowe (sporządzenie notatek i wykonanie tłumaczenia konsekwentnego)
Kryteria oceny (oceny 3,0 powinny być równoważne z efektami kształcenia, choć mogą być bardziej szczegółowo opisane):				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. student ma podstawową wiedzę na temat tłumaczenia konsekwentnego (jego przebiegu i roli w procesie komunikacji oraz stosowanych procedurach i normach) 2. student zna podstawowe zasady notowania stosowane przez profesjonalnych tłumaczy ustnych			K_W07
Na ocenę 5,0	1. student ma poszerzoną wiedzę na temat tłumaczenia konsekwentnego (jego przebiegu i roli w procesie komunikacji oraz stosowanych procedurach i normach) 2. student bardzo dobrze zna zasady notowania stosowane przez profesjonalnych tłumaczy ustnych			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	1. student potrafi zanalizować tekst wystąpienia publicznego w języku polskim lub J1 lub J2, rozpoznając myśli główne, poboczne oraz elementy odpowiedzialne za spójność wypowiedzi 2. student umie samodzielnie rozwijać umiejętność notowania, wykorzystując do tego metodę, którą sam opracował według własnych potrzeb na bazie wskazówek i ćwiczeń wykonanych na zajęciach 3. student potrafi skutecznie zanotować istotne elementy wystąpienia publicznego 4. student potrafi odtworzyć w języku docelowym tekst wysłuchanego wystąpienia publicznego, korzystając z wcześniej sporządzonych notatek i stosując odpowiednie techniki tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego			K_U01 K_U05 K_U02 K_U04 K_U09
Na ocenę 5,0	1. student potrafi bardzo sprawnie zanalizować tekst wystąpienia publicznego w języku polskim lub J1 lub J2, rozpoznając myśli			

	<p>główne, poboczne oraz elementy odpowiedzialne za spójność wypowiedzi</p> <p>2. student samodzielnie doskonali i skutecznie rozwija swoją umiejętność notowania, wykorzystując do tego metodę, którą sam opracował według własnych potrzeb na bazie wskazówek i ćwiczeń wykonanych na zajęciach</p> <p>3. student potrafi sprawnie zanotować istotne elementy wystąpienia publicznego oraz uzasadnić swój sposób notowania w poszczególnych przypadkach</p> <p>4. student potrafi płynnie odtworzyć w języku docelowym tekst wysłuchanego wystąpienia publicznego, korzystając z wcześniej sporządzonych notatek i stosując odpowiednie techniki tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego</p>	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<p>1. student potrafi określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, np. potrafi oddzielić informacje ważne od mniej istotnych w danym przemówieniu, odpowiednio je notując a następnie odtwarzając w języku docelowym</p> <p>2. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw obszarów językowych J1 i J2, pamiętając o istotnych różnicach kulturowych pomiędzy mówcą a odbiorcami docelowymi i swej roli pośrednika między nimi</p>	K_K03 K_K05
Na ocenę 5,0	<p>1. student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, np. potrafi oddzielić informacje ważne od mniej istotnych w danym przemówieniu, odpowiednio je notując a następnie odtwarzając w języku docelowym</p> <p>2. student ma pełną świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw obszarów językowych J1 i J2, pamiętając o istotnych różnicach kulturowych pomiędzy mówcą a odbiorcami docelowymi i swej roli pośrednika między nimi</p>	
<p>Kryteria oceny końcowej przygotowanie ogólne oraz aktywność na zajęciach 50% samodzielne wykonanie ćwiczeń 20% zaliczenie końcowe 30%</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa: Gillies, Andrew. 2007. <i>Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych</i>. Kraków: Tertium Rozan, Jean-François. 2002. <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i>. Kraków: Tertium Uzupełniająca: Gillies, Andrew. 2004. <i>Conference Interpreting</i>. Kraków: Tertium Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: PWN</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Konsultacje – 5 godzin
Poprawa i omówienie zadań ćwiczeniowych – 10 godzin
Przygotowanie i poprawa zaliczenia końcowego – 5 godzin
W sumie: 20 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	SEMINARIUM DYPLOMOWE Kod
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	DIPLOMA SEMINAR
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy, tłumaczenie ustne
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo, kulturoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Władysław Chłopicki

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	Do wyboru
Język wykładowy:	Angielski
Rok studiów, semestr:	III, 5 i 6
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne 60 h,
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Brak

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	4 (A + B)	stacjonar- ne	Niesta- cjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia seminaryjne	60	
	W sumie: ECTS	60 2	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośrednio udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	Praca w bibliotece i w sieci przygotowanie prezentacji ćwiczenia bibliograficzne w sumie: ECTS	20 20 10 50 2	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	Prezentacje na ćwiczeniach wraz z ich przygotowaniem ECTS	30 1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Seminarium wprowadza studentów w problematykę badania relacji języka i kultury, w szczególności kulturowe style komunikacji oraz słowa klucze w języku angielskim czy polskim, które wymagają specjalnego traktowania w przekładzie ustnym. Generalnym celem przedmiotu jest ułatwienie studentom napisania, w języku angielskim lub polskim, porównawczej pracy licencjackiej z zakresu przekładoznawstwa analizującej tekst własnego przekładu ustnego studenta lub porównującej przekład innego tłumacza ustnego z tekstem oryginalnym, stosując wszelkie wymagania warsztatowe: rejestr akademicki, korzystanie ze źródeł teoretycznych, wybór materiału językowego, w celu poddania go analizie na podstawie wybranych narzędzi teoretycznych. Praca może także obejmować materiał porównawczy w zakresie J2.</p>
<p>Metody dydaktyczne: wykład wprowadzający, aktywizujące (metoda analizy przypadków), metoda projektów (prezentacje), indywidualne omawianie rozdziałów pracy licencjackiej</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Warsztat naukowy– bibliografia, odniesienia do literatury, parafraza źródeł, cytowanie. 2. Jak uniknąć oskarżenia o plagiat? 3. Wymiary kultury i kulturowe słowa klucze 4. Style komunikacji 5. Przegląd kluczowych pojęć przekładoznawczych, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu ustnego 6. Prezentacje studentów na tematy zadane przez prowadzącego wraz z dyskusją 7. Prezentacje studentów na temat znalezionych przez nich źródeł 8. Prezentacje rozdziałów prac licencjackich 9. Indywidualne omawianie rozdziałów prac licencjackich

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 bądź także J2 2. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu 3. posiada podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspek- 	<p>K_W05</p> <p>K_W09</p> <p>K_W10</p>

	<p>tach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kluczy</p> <p>4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu</p>	K_W11
	<p>Umiejętności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując niezależność, krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach 2. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne wypowiedzi na tematy ogólne, bądź także specjalistyczne 3. korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjologiczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować wypowiedź ustną w języku polski bądź J1 lub J2, rozpoznając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe 4. potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej 5. posiada umiejętność poprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników 6. potrafi przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł. 	<p>K_U01</p> <p>K_U03</p> <p>K_U05</p> <p>K_U07</p> <p>K_U12</p> <p>K_U13</p>
	<p>Kompetencje społeczne</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie 2. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety 3. prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza 	<p>K_K01</p> <p>K_K03</p> <p>K_K04</p>

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	..._K_W05 ..._K_W10 ..._K_U01 ..._K_U13	Udział w dyskusji w ramach seminarium	Ocena znajomości problematyki i zaangażowania w dyskusję	Zaliczenie seminarium
2	..._K_W05 ..._K_W12 ..._K_U01 ..._K_U05 ..._K_U07 ..._K_U13	Prezentacje indywidualne	ocena treści, skuteczności komunikacyjnej i sprawności językowej każdej prezentacji	zaliczenie prezentacji jako demonstracji praktycznych umiejętności językowych – merytorycznych

	..._K_K03			
3	..._K_W05 ..._K_W09 ..._K_W10 ..._K_W12 ..._K_U01 ..._K_U03 ..._K_U05 ..._K_U07 ..._K_U12 ..._K_K01 ..._K_K03 ..._K_K04	Praca licencjacka	ocena zaangażowania i skuteczności pracy studenta	Akceptacja poszczególnych rozdziałów pracy jako praktycznej demonstracji umiejętności językowych i merytorycznych

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. Zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 bądź także J2 2. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu 3. posiada podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspektach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kłuczy 4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu 	K_W05 K_W09 K_W10 K_W12
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ma pogłębioną znajomość terminologii z zakresu językoznawstwa, kulturoznawstwa bądź przekładoznawstwa; ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 oraz J2 2. Ma szeroką wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, strategiach i technikach przekładu oraz sposobach weryfikacji tekstu przekładu 3. posiada poszerzoną wiedzę o odbiorcach kultury, wybranych aspektach i wymiarach kultury, kulturowych stylach komunikacji, oraz stylów komunikowania się w języku angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych słów-kłuczy 4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego odnoszące się do opracowań naukowych, zwłaszcza co do tekstu przekładu 	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując niezależność, krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach 2. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne tekstów użytkowych bądź niektórych tekstów specjalistycznych 3. korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować wypowiedź ustną w języku polskim bądź J1 lub J2, rozpo- 	K_U01 K_U03 K_U05

	<p>znając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej 5. posiada umiejętność poprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników 6. potrafi przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł. 	<p>K_U07</p> <p>K_U12</p> <p>K_U13</p>
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi czytać ze zrozumieniem i selekcjonować potrzebne informacje, syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne punkty widzenia i wykazując znaczną niezależność, wyrażoną krytyczność myślenia i oceny, w szczególności w odniesieniu do użycia języka w różnych kontekstach 2. samodzielnie i sprawnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne tekstów użytkowych bądź niektórych tekstów specjalistycznych 3. korzystając z odpowiedniej metodologii badań (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze) potrafi zanalizować wypowiedź ustną w języku polskim bądź J1 lub J2, rozpoznając rejestry czy odmiany języka, jak również odniesienia kulturowe 4. potrafi w podstawowych zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do pracy naukowej, zwłaszcza w odniesieniu do tekstu przekładu z zachowaniem zasad uczciwości i etyki naukowej 5. posiada umiejętność poprawnego i sprawnego pisania w języku angielskim w stylu akademickim, dokonania twórczej pisemnej syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł, zaplanowania w czasie i przeprowadzenia prostego projektu lub badania, np. ankiety, a następnie przedstawienia syntetycznego jego wyników 6. potrafi w sposób płynny i sprawny przedstawić w języku angielskim wypowiedź w stylu akademickim, zarówno przygotowaną, jak i spontaniczną, wykorzystując merytoryczne argumentowanie na tematy relacji języka i kultury, czy też relacji przekładu z oryginałem, dokonać streszczenia oraz syntezy informacji pochodzących z wielu źródeł. 	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie 2. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety 3. prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza 	<p>...K_K01</p> <p>...K_K03</p> <p>...K_K04</p>
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i przyswajania nowej wiedzy w swojej dziedzinie 2. odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, określając jej priorytety a jednocześnie mając świadomość potrzeby kreatywne- 	

	go podejścia do zadań 3. prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza	
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) Aktywność na zajęciach 30% ocena z prezentacji 40%, oddawanie kolejnych rozdziałów pracy licencjackiej 30%</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa: Baker, M. 2001, <i>Encyclopedia of Translation Studies</i>, London, Routledge. Burkhanov, I, 2003, <i>Translation: Theoretical Prerequisites</i>. Rzeszów: Wyd. URz. Chruszczewski, Piotr. 2011. <i>Językoznawstwo antropologiczne. Zadania i metody</i>. Wrocław: Oddział Polskiej Akademii Nauk we Wrocławiu Michael Clyne, <i>Intercultural Communication at Work</i>. Cambridge UP 1994. Dąbska-Prokop, U. 2000 <i>Mała Encyklopedia Przekładoznawstwa</i>, Częstochowa: Educator. FitzGerald, Helen <i>How Different Are We? Multilingual Matters</i> 2003 Hall, E. (1976). <i>Beyond Culture</i>. New York: Random House Hejwowski, K, 2004, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa: PWN. Gert Jan Hofstede et al, <i>Exploring Culture</i>. Intercultural Press 2002. Kövesces, Zoltán.2006. <i>Metaphor in Culture. Universality and Variation</i>. Cambridge: Cambridge University Press. Kövesces, Zoltán. 2006. <i>Language, Mind and Culture. A Practical Introduction</i>. Oxford: Oxford University Press. Lewicki, R. 2000, <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>, Lublin: UMCS. Pisarska, A., Tomaszewicz, T, 1995, <i>Współczesne teorie przekładoznawcze</i>. Poznań: UAM Pöchhacker, F., M. Shlesinger. 2002. <i>The Interpreting Studies Reader</i>, Routledge: London & New York. Seleskovitch D., <i>Traduire : les idées et les mots</i>, Paris, Didier 1973, "Etudes de linguistique appliquée" no 24, 1976. Spencer-Oatey, Helen and Peter Franklin, <i>Intercultural Interaction</i>. Palgrave Macmillan 2009. Wierzbicka, Anna.2006. <i>English: Meaning and Culture</i>. Oxford: Oxford University Press. Wojtasiewicz, O., 1992. <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>. Warszawa: Tesis. Żmudzki, J. 1998. <i>Konsekutivdolmetschen. Handlungen, Operationen, Strategien</i>. Frankfurt/M., Berlin, New York, Paris, Wien</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Indywidualne konsultacje – 40 godzin
Ocena rozdziałów prac – 200 godzin
W sumie: 240 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	TŁUMACZENIE USTNE INFORMACJI ZE ŚWIATA – JĘZYK ANGIELSKI
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	INTERPRETING OF WORLD NEWS (ENGLISH)
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordynator przedmiotu:	Piotr Romanowski

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego/specjalizacyjnego – tłumaczenie ustne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	angielski/polski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 15 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Wstęp do językoznawstwa Stylistyka języka polskiego Praktyczna nauka języka angielskiego (I rok)

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	15 15 1

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca w bibliotece praca w sieci w sumie: ECTS	4 3 3 10 0
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe przygotowanie ogólne praca w sieci ECTS	22 1

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami tłumaczenia ustnego informacji ze świata. W trakcie kursu realizowane są fragmenty wiadomości telewizyjnych i radiowych zarówno anglojęzycznych jak i polskojęzycznych.
Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące, praktyczne (symulacja)
Treści kształcenia: - specyfika tłumaczenia wiadomości ze świata (programy informacyjne) - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii - problem nieprzetłumaczalności i sposoby radzenia sobie z nim - praca z różnego rodzaju fragmentami angielskojęzycznych i polskojęzycznych programów informacyjnych
Tematyka: - zagadnienia gospodarcze - zagadnienia polityczne - zagadnienia społeczne - ciekawostki

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: - posiada wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09
	Umiejętności: - wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje potrzebne do prawidłowego tłumaczenia ustnego - wykorzystuje wiedzę językową, językoznawczą i realioznawczą w tłumaczeniu ustnym - porozumiewa się w j. angielskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych	K_U01 K_U09 K_U02 K_U03 K_U04
	Kompetencje społeczne: - określa priorytety służące realizacji danego tłumaczenia ustnego - posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych	K_K03 K_K02 K_K04

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W09	dyskusja, zadania w trakcie zajęć	ocena aktywności na zajęciach	rozwiązanie zadania problemowego
2	K_W09 K_U02 K_U03 K_U04 K_U09 K_K03	prezentacja indywidualna lub grupowa	analiza wstępna prezentacji	ocena końcowa z prezentacji praktycznych umiejętności

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	- ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W09
Na ocenę 5,0	- ma rozszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	- potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego tłumaczenia ustnego - posiada umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej i realioznawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu ustnym - potrafi porozumiewać się w j. angielskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych	K_U01 K_U09 K_U02 K_U03 K_U04
Na ocenę 5,0	- potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego tłumaczenia ustnego - posiada szeroką umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej i realioznawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu ustnym - potrafi płynnie porozumiewać się w j. angielskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych	K_U01 K_U09 K_K02 K_U03 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	- posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych	K_K03
Na ocenę 5,0	- posiada pogłębione zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych	

Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta):

- obecność na zajęciach 20% oceny
- aktywny udział w zajęciach 50% oceny
- ocena końcowego tłumaczenia ustnego 30 % oceny

Zalecana literatura**Podstawowa:**

Pieńkos, J. 1993. *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie : aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*.

Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Gile, D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and TtTranslator Training*. Philadelphia: Benjamins.

Lipiński, K. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea

Uzupełniająca:

Wojtasiewicz, O.A. 1996. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: TEPIS.

Informacje dodatkowe:**Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:**

Indywidualne konsultacje – 10 godzin

W sumie: 10 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie ustne informacji ze świata
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Interpretation of World news
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Anna Hycnar

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego – tłumaczenie ustne
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok studiów, semestr:	II, 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 15 h
Interesariusze i instytucje partnerskie	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok)

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów	1 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe W sumie: ECTS	15 15 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne, praca w bibliotece praca w sieci w sumie: ECTS	15 0	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu			

oraz związana z tym liczba punktów ECTS			
---	--	--	--

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Zajęcia mają na celu rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia.</p>
<p>Metody dydaktyczne: Metody aktywizujące, dyskusje, praca w parach i grupach, ćwiczenia praktyczne</p>
<p>Treści kształcenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Terminologia wiadomości ze świata 2. Ćwiczenia receptywnej fazy procesu tłumaczenia (słuchanie, czytanie, rozumienie, zachowanie tekstu wyjściowego, porównywanie tekstów o tej samej tematyce w języku wyjściowym i docelowym) 3. Ćwiczenia produktywnej fazy procesu tłumaczenia (transfer sensu tekstu wyjściowego, tworzenie tekstu docelowego, wykorzystanie wiedzy w języku ojczystym w przedmiocie będącym treścią tłumaczenia, redakcja tekstu) 4. Ćwiczenia z zakresu rozwijania aktualnej wiedzy o kulturze, polityce, gospodarce w języku wyjściowym i docelowym.

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
K_W02 K_W06 K_W10	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą wybrane zagadnienia z literatury, historii i kultury Niemiec 2. ma podstawową wiedzę o budowie i funkcjach systemu kultury, instytucji i mediów niemieckich 3. ma podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, mediów, działań polityczno-społecznych oraz promocyjno-reklamowych w Polsce 	K_W02 K_W06 K_W10
K_U01 K_U02	<p>Umiejętności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł 2. umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego, opracowanie spójnej metody notowania 	K_U01 K_U02
K_K06 K_K07	<p>Kompetencje społeczne</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z niemieckiego obszaru językowego 2. interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z niemieckiego obszaru językowego 	K_K06 K_K07

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W02 K_W06 K_W10 K_K06 K_K07	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	ocena tłumaczeń

2	K_U01 K_U02	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń
---	----------------	---------------------	-----------------	-----------------

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy			Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. ma wiedzę podstawową obejmującą wybrane zagadnienia z literatury, historii i kultury Niemiec 2. ma podstawową wiedzę o budowie i funkcjach systemu kultury, instytucji i mediów niemieckich 3. ma podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, mediów, działań polityczno-społecznych oraz promocyjno-reklamowych w Polsce		K_W02 K_W06 K_W10
Na ocenę 5,0	1. ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą wybrane zagadnienia z literatury, historii i kultury Niemiec 2. ma znaczną wiedzę o budowie i funkcjach systemu kultury, instytucji i mediów niemieckich 3. ma dużą wiedzę o odbiorcach kultury, mediów, działań polityczno-społecznych oraz promocyjno-reklamowych w Polsce		
w zakresie umiejętności			
Na ocenę 3,0	1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł 2. umie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego		K_U01 K_U02
Na ocenę 5,0	1. potrafi bardzo sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł 2. umie samodzielnie zdobywać obszerną wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego		
w zakresie kompetencji społecznych			
Na ocenę 3,0	1. uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z mediów, włączając w to media z niemieckiego obszaru językowego 2. interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z mediów, włączając w to media z niemieckiego obszaru językowego		K_K06 K_K07
Na ocenę 5,0	1. uczestniczy w szerokim zakresie w życiu kulturalnym, korzystając z mediów, włączając w to media z niemieckiego obszaru językowego 2. interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z mediów, włączając w to media z niemieckiego obszaru językowego, ma znaczną wiedzę i umiejętności w tym zakresie, umie je wykorzystać w procesie tłumaczenia		

Kryteria oceny

Przygotowanie do zajęć, terminowe wykonywanie cząstkowych prac tłumaczeniowych, aktywny udział w zajęciach (przy co najmniej 80 % obecności) – 50%
oceny tłumaczeń – 50%

Zalecana literatura

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin
Przygotowanie ćwiczeń - 10 godzin
Konsultacje – 5 godzin
W sumie: 15 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie konferencyjne – język angielski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Conference Interpreting
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Joanna Ziobro-Strzępek

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie ustne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski/angielski
Rok studiów, semestr:	III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJA (I, II rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka angielskiego, Pragmatyka dyskursu publicznego, Wprowadzenie do wiedzy o UE

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 1	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: tłumaczenie: w sumie: ECTS	5 5 20 30 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem praca na platformie e-learningowej tłumaczenie ECTS	60 2	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Głównym celem kursu jest ćwiczenie tłumaczenia symultanicznego z języka A na język B oraz z języka B na język A. Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności oraz poznać możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym, aby mogli stosować je później w pracy zawodowej. Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza symultanicznego oraz warunkami pracy podczas konferencji, jak również z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Podczas kursu szczególny nacisk jest kładziony na znajomość języka polskiego i angielskiego oraz jakość tłumaczenia. Studenci mają okazję pracować w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy, jak również uczą się skutecznego przygotowania się do konferencji. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami. Kurs obejmuje również elementy tłumaczenia a vista oraz szepowanego.</p>
<p>Metody dydaktyczne: metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne, przygotowanie prezentacji); metody problemowe (analiza, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Specyfika tłumaczenia symultanicznego - Praca ze sprzętem używanym w tłumaczeniu symultanicznym - Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) - Nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w sytuacji konferencyjnej - Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi - Praca z różnego rodzaju przemówieniami/prezentacjami - Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski i angielski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent, decalage - Jakość tłumaczenia w opinii odbiorcy (czego oczekuje słuchacz) - Zachowanie w kabinie podczas pracy, współpraca z partnerem - Etyka pracy tłumacza ustnego - Umiejętności wystąpień publicznych - Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin - Elementy emisji głosu konieczne aby zagwarantować odpowiednie użycie głosu w pracy - Radzenie sobie ze stresem - Przed konferencją: od kontaktu do kontraktu

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia

Efekt przedmiotu (kod przedmiotu + kod efektu kształcenia)	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka angielskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów ustnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub angielskiego 2. ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 3. ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 	<p>K_W03 K_W07 K_W09</p>
	<p>Umiejętności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne symultaniczne 4. posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego 5. potrafi zanalizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub angielskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia ustnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	<p>K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U05 K_U06 K_U09</p>
	<p>Kompetencje społeczne</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego 3. potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zlecającego, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 4. rozumie rolę i obowiązki tłumacza ustnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 5. ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 6. interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego 	<p>K_K01 K_K02 K_K03 K_K04 K_K05 K_K07</p>
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:		

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03 K_W09	dyskusja, omawianie nagrań/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	ocena tłumaczeń
2	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczenia symultanicznego	ocena tłumaczenia symultanicznego	ocena tłumaczenia symultanicznego
Kryteria oceny (oceny 3,0 powinny być równoważne z efektami kształcenia, choć mogą być bardziej szczegółowo opisane):				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	<p>1. ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka angielskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów ustnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub angielskiego</p> <p>2. ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy</p> <p>3. ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy</p>			K_W03 K_W07 K_W09
Na ocenę 5,0	<p>1. ma uporządkowaną wiedzę rozszerzoną obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka angielskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów ustnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub angielskiego</p> <p>2. student ma rozszerzoną wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy</p> <p>3. student ma rozszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy</p>			
w zakresie umiejętności				

Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne 4. posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego 5. potrafi zanalizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub angielskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U05 K_U06 K_U09
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi szybko i skutecznie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. w pełni samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne 4. posiada bardzo dobre umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego 5. potrafi sprawnie zanalizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując odpowiednie decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. posiada bardzo dobre umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub angielskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. potrafi sprawnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	
w zakresie kompetencji społecznych		

Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego 3. potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 4. rozumie rolę i obowiązki tłumacza ustnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 5. ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 6. interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego 	K_K01 K_K02 K_K03 K_K04 K_K05 K_K07
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie i samodzielnie podejmuje działania w celu dalszego zdobywania wiedzy i rozwijania własnych umiejętności 2. potrafi odpowiedzialnie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego, przyjmuje postawę pełnej otwartości na potrzeby grupy 3. potrafi sprawnie i odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 4. w pełni rozumie rolę i obowiązki tłumacza ustnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 5. ma pełną świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 6. aktywnie interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego 	
<p>Kryteria oceny końcowej aktywny udział w zajęciach – 10% praca na platformie, przygotowanie do zajęć – 30% ocena nagranych tłumaczeń – 60%</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa: Gile, Daniel. 1995. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training</i>. Amsterdam: Benjamins Publ. Gillies, Andrew. 2001. <i>Conference Interpreting. A Students' Companion. Language and Communication 2</i>. Kraków: Tertium. Jones, Roderick. 1998. <i>Conference Interpreting Explained</i>. Menchester: St. Jerome Publ. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny Konferencyjny</i>. Warszawa: PWN. Uzupełniająca: Barycka, E., T. Smierzchalski, M. Wrembel. 1997. <i>Glossary of Contemporary Political and Economic Terms</i>. Włocławek: Altravox Press. Świda, Dagmara. 2003. <i>English for Business and Politics</i>. Warszawa: Poltext. Williams, Joseph M. 1994. <i>STYLE. Ten Lessons in Clarity and Grace</i>. New York: HarperCollins College Publishers.</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:

Przygotowanie do zajęć – 10 godzin

Ocena nagranych tłumaczeń – 15 godzin

Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych - 5 godzin

W sumie: 30 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie konferencyjne (rosyjskie)
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne Studia Dla Tłumaczy
Poziom kształcenia:	Studia I stopnia
Profil kształcenia:	Praktyczny (P)
Forma studiów:	Studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	Nauki humanistyczne
Dziedzina:	Nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	
Koordinator przedmiotu:	

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	Kształcenia specjalnościowego (tłumaczenia ustne)
Status przedmiotu:	Obowiązkowy
Język wykładowy:	Polski
Rok studiów, semestr:	III, 6
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	Stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 30 godz.
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Dobra znajomość języka rosyjskiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS (wg planu studiów; 1 punkt =25-30 godzin pracy studenta, w tym praca na zajęciach i poza zajęciami):	2 (A+B)	stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela (kontaktowych, w czasie rzeczywistym, w tym testy, egzaminy etc) z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe W sumie: ECTS	30 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS (np. praca w bibliotece, w sieci, na platformie e-learningowej, w laboratorium, praca nad projektem końcowym, przygotowanie ogólne; suma poszczególnych godzin powinna zgadzać się z liczbą ogólną)	przygotowanie ogólne w sumie: ECTS	30 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS (ta liczba nie musi być powiązana z liczbą godzin kontaktowych, niektóre zajęcia praktyczne/laboratoryjne mogą odbywać się bez udziału nauczyciela):			

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Celem kursu jest zapoznanie słuchaczy z podstawami pracy tłumacza ustnego. Podczas zajęć słuchacze zapoznają się z różnymi rodzajami tłumaczenia ustnego (konsekwentne, liaison, symultaniczne), poznają metody sporządzania notatek na potrzeby tłumaczenia konsekwentnego, elementy etyki zawodowej, wymagania rynku krajowego oraz opanują strategie i techniki niezbędne do udzielenia profesjonalnego świadczenia w zakresie tłumaczeń ustnych. Zajęcia mają charakter wybitnie praktyczny, słuchacze w ciągu całego semestru dokonują przekładu rozmaitych tekstów o szeroko pojętej tematyce ogólnej.</p>
<p>Metody dydaktyczne: ćwiczenia z elementami wykładu i prezentacji.</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rola tłumacza konferencyjnego i specyfika zawodu, 2. Specyfika tłumaczenia z języka rosyjskiego (elementy wspierające, pułapki) 3. Kwalifikacje tłumacza konferencyjnego i metody ich podnoszenia, 4. Robienie notatek, 5. Mnemotechniki, 6. Strategie tłumacza konferencyjnego, 7. Etyka tłumacza konferencyjnego.

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia:		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
H1P_W03 H1P_W07	Wiedza: <ol style="list-style-type: none"> Zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa i literaturoznawstwa ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 i J2 . Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych i/lub ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy. 	K_W05 K_W09
H1P_U01 H1P_U09	Umiejętności: <ol style="list-style-type: none"> Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł . Potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania. 	K_U01 K_U09
H1P_K01	Kompetencje społeczne: <ol style="list-style-type: none"> Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie. 	K_K01

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	H1P_W03 H1P_W07	Dyskusja w czasie zajęć	Ocena aktywności w czasie zajęć	Ocena nabytej w ciągu semestru wiedzy
2	H1P_U01 H1P_U09	Colloquium zaliczeniowe	Oceny cząstkowe	Ocena końcowa
3	H1P_K01	Wykonywane w trakcie zajęć postępy	Oceny cząstkowe	Ocena końcowa

Kryteria oceny:

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	Student posiada podstawową wiedzę z zakresu przekładu konsekwentnego	H1P_W01
Na ocenę 5,0	Student posiada poszerzoną wiedzę z zakresu przekładu konsekwentnego	H1P_W01
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	Student potrafi tłumaczyć konsekwentnie proste wypowiedzi na tematy ogólne.	H1P_U04 H1P_U05 H1P_U06 H1P_U02

		H1P_U06
Na ocenę 5,0	Student potrafi tłumaczyć konsekwentnie złożone wypowiedzi, wymagające wiedzy specjalistycznej i wysokiego stopnia opanowania technik tłumaczeniowych.	H1P_U04 H1P_U05 H1P_U06 H1P_U02 H1P_U06
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	Jest świadom potrzeby doskonalenia swoich umiejętności.	H1P_K02
Na ocenę 5,0	Odczuwa potrzebę ciągłego doskonalenia swoich umiejętności.	H1P_K02
<p>Kryteria oceny końcowej</p> <p>Czynny udział w zajęciach i prowadzonych w ich ramach dyskusjach – 40%, Obecność na konsultacjach – 10%, Praca zaliczeniowa – 50%.</p>		
<p>Zalecana literatura:</p> <p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Gillies, Andrew, Conference Interpreting, Tertium: Kraków, 2004. 3. Rozan, Jean-François, Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Tertium: Kraków, 2004 4. Tryuk, Małgorzata, Przekład Ustny Konferencyjny, PWN: Warszawa, 2007 <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia, 1995 2. Gillies, Andrew, Sztuka Notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Tertium: Kraków, 2007 3. Jones, Roderick, Conference Interpreting Explained, St. Jerome: Manchester 2002 4. Pöchhacker, Franz & Schlesinger, Miriam, The Interpreting Studies Reader, Routledge: London/New York, 2002 5. Tryuk, Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN: Warszawa, 2006 		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Konsultacje – 20 godzin
Przygotowanie i poprawa kolokwiiów – 20 godzin
Przygotowanie i poprawa testu zaliczeniowego – 5 godzin
W sumie: 45 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie konsekutywne – język angielski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Consecutive Interpreting
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Joanna Ziobro-Strzepak

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie ustne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski/angielski
Rok studiów, semestr:	II, 3, 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 60 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJA (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka angielskiego,

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	4 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiąganych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: Konsultacje indywidualne i zaliczenie: w sumie: ECTS	50 10 60 2	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w domu/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: w sumie: ECTS	40 20 60 2	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	50 godz. ćwiczeń warsztatowych plus konsultacje i praca na zaliczenie – 10 godz. plus praca samodzielna w domu (wliczając pracę na platformie e-learningowej) – 60 godz. ECTS	120 4	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Głównym celem kursu jest ćwiczenie tłumaczenia konsekutywnego z języka A na język B oraz z języka B na język A. Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności oraz poznać możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym, ze szczególnym uwzględnieniem umiejętności sporządzania notatek z użyciem symboli. Podczas kursu studenci poznają również metody ćwiczenia pamięci oraz strategie radzenia sobie z informacjami (np. przeformułowanie, streszczenie, technika salami, itd).</p>
<p>Metody dydaktyczne: metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne, przygotowanie prezentacji); metody problemowe (analiza, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Specyfika tłumaczenia konsekutywnego - Wyposażenie tłumacza niezbędne do pracy - Sporządzanie notatek - Przygotowywanie przemówień, prezentacji - Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) - Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi - Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski i angielski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent - Jakość tłumaczenia w opinii odbiorcy (czego oczekuje słuchacz) - Etyka pracy tłumacza ustnego - Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin (Unia Europejska i instytucje międzynarodowe, ochrona środowiska i alternatywne źródła energii, kwestie zdrowia, zagadnienia ekonomiczne, itd.) - Radzenie sobie ze stresem, szybkim tempem mówienia - Ćwiczenia pamięci

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy

	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka angielskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów ustnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub angielskiego 2. ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 3. ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 	K_W03 K_W07 K_W09		
	<p>Umiejętności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne symultaniczne 4. posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego 5. potrafi zanalizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub angielskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia ustnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U05 K_U06 K_U09		
	<p>Kompetencje społeczne</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego 3. potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zlecającego, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 4. rozumie rolę i obowiązki tłumacza ustnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 5. ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 6. interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego 	K_K01 K_K02 K_K03 K_K04 K_K05 K_K07		
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W03 K_W07 K_W09	praca ustna (wykonanie zadanych tłumaczeń konsekwentnych)	ocena udziału w dyskusji	ocena tłumaczeń

2	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczenia konsekutywnego	ocena tłumaczenia konsekutywnego	ocena tłumaczenia konsekutywnego
---	---	--------------------------------------	----------------------------------	----------------------------------

Kryteria oceny:

w zakresie wiedzy			Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka angielskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów mówionych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub angielskiego 2. ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 3. ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 		K_W03 K_W07 K_W09
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. ma uporządkowaną wiedzę rozszerzoną obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka angielskiego konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów mówionych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka polskiego lub angielskiego 2. ma rozszerzoną wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 3. ma rozszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy 		
w zakresie umiejętności			
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne 4. posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego 5. potrafi zanalizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub angielskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 		K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U05 K_U06 K_U09

Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi szybko i skutecznie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. w pełni samodzielnie planuje i skutecznie realizuje tłumaczenie ustne 4. posiada bardzo dobre umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego 5. potrafi sprawnie zanalizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując odpowiednie decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. posiada bardzo dobre umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub angielskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. potrafi prawidłowo ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego 3. potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 4. rozumie rolę i obowiązki tłumacza ustnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 5. ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 6. interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego 	<p>K_K01 K_K02 K_K03 K_K04 K_K05 K_K07</p>

Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie i samodzielnie dąży do własnego rozwoju 2. potrafi odpowiedzialnie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego, przyjmuje postawę pełnej otwartości na potrzeby grupy 3. potrafi sprawnie i odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 4. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza ustnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 5. student ma pełną świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 6. szeroko interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z anglosaskiego obszaru językowego 	
<p>Kryteria oceny końcowej aktywny udział w zajęciach – 10% praca na platformie, przygotowanie do zajęć – 30% ocena nagranych tłumaczeń – 60%</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa: Gillies, Andrew. 2001. <i>Conference Interpreting. A Students' Companion. Language and Communication 2</i>. Kraków: Tertium. Jones, Roderick. 1998. <i>Conference Interpreting Explained</i>. Menchester: St. Jerome Publ. Rozan, Jean-Francois. 1956. <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i> [Andrew Gillies & Bartosz Waliczek (eds.). 2002. Kraków: Tertium] Uzupełniająca: Gile, Daniel. 1995. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training</i>. Amsterdam: Benjamins Publ.</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Przygotowanie do zajęć – 20 godzin</p> <p>Ocena nagranych tłumaczeń – 30 godzin</p> <p>Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych – 10 godzin</p> <p>W sumie: 60 godzin</p>
--

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie konsekutywne
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne Studia Dla Tłumaczy
Poziom kształcenia:	Studia I stopnia
Profil kształcenia:	Praktyczny (P)
Forma studiów:	Studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	Nauki humanistyczne
Dziedzina:	Nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	
Koordinator przedmiotu:	

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	Kształcenia specjalnościowego (tłumaczenia ustne)
Status przedmiotu:	Obowiązkowy
Język wykładowy:	Polski
Rok studiów, semestr:	II, III, 4, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	Stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 60 godz.
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Dobra znajomość języka rosyjskiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS (wg planu studiów; 1 punkt =25-30 godzin pracy studenta, w tym praca na zajęciach i poza zajęciami):	4 (A+B)	stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela (kontaktowych, w czasie rzeczywistym, w tym testy, egzaminy etc) z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe Ćwiczenia projektowe W sumie: ECTS	40 20 60 2	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS (np. praca w bibliotece, w sieci, na platformie e-learningowej, w laboratorium, praca nad projektem końcowym, przygotowanie ogólne; suma poszczególnych godzin powinna zgadzać się z liczbą ogólną)	przygotowanie ogólne praca w bibliotece praca w sieci praca nad projektem końcowym w sumie: ECTS	20 10 10 20 60 2	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS (ta liczba nie musi być powiązana z liczbą godzin kontaktowych, niektóre zajęcia praktyczne/laboratoryjne mogą odbywać się bez udziału nauczyciela):			

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Zajęcia mają na celu zapoznanie studentów z podstawowymi zagadnieniami związanymi z tłumaczeniem konsekwentnym (podstawowe procesy zachodzące w procesie tłumaczenia ustnego, notacja, mnemotechniki, strategie, etyka w tłumaczeniu ustnym itd.), jak również przybliżenie studentom charakterystyki zawodu. W czasie zajęć studenci pracują nie tylko nad doskonaleniem warsztatu tłumacza, ale także rozszerzają swoją wiedzę ogólną i znajomość języków (ojczystego i obcego).</p>
<p>Metody dydaktyczne: ćwiczenia z elementami wykładu i prezentacji.</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rola tłumacza, 2. Kwalifikacje tłumacza konsekwentnego, 3. Zjawiska właściwe dla tłumaczenia konsekwentnego z języka rosyjskiego. 4. Robienie notatek, 5. Mnemotechniki, 6. Strategie tłumacza konsekwentnego, 7. Etyka tłumacza konsekwentnego.

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia:

Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)		Efekt kierunkowy	
H1P_W03 H1P_W07	Wiedza: <ol style="list-style-type: none"> 1. Zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa i literaturoznawstwa ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych J1 i J2 . 2. Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych i/lub ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy. 		K_W05 K_W09	
H1P_U01 H1P_U09	Umiejętności: <ol style="list-style-type: none"> 1. Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł . 2. Potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania. 		K_U01 K_U09	
H1P_K01	Kompetencje społeczne: <ol style="list-style-type: none"> 1. Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie. 		K_K01	
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	H1P_W03 H1P_W07	Dyskusja w czasie zajęć	Ocena aktywności w czasie zajęć	Ocena nabytej w ciągu semestru wiedzy
2	H1P_U01 H1P_U09	Colloquium zaliczeniowe	Oceny cząstkowe	Ocena końcowa
3	H1P_K01	Wykonywane w trakcie zajęć postępy	Oceny cząstkowe	Ocena końcowa
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy			Efekt kształcenia	
Na ocenę 3,0	Student posiada podstawową wiedzę z zakresu przekładu konsekwentnego		H1P_W01	
Na ocenę 5,0	Student posiada poszerzoną wiedzę z zakresu przekładu konsekwentnego		H1P_W01	
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	Student potrafi tłumaczyć konsekwentnie proste wypowiedzi na tematy ogólne.		H1P_U04 H1P_U05 H1P_U06 H1P_U02 H1P_U06	

Na ocenę 5,0	Student potrafi tłumaczyć konsekwentnie złożone wypowiedzi, wymagające wiedzy specjalistycznej i wysokiego stopnia opanowania technik tłumaczeniowych.	H1P_U04 H1P_U05 H1P_U06 H1P_U02 H1P_U06
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	Jest świadom potrzeby doskonalenia swoich umiejętności.	H1P_K02
Na ocenę 5,0	Odczuwa potrzebę ciągłego doskonalenia swoich umiejętności.	H1P_K02
<p>Kryteria oceny końcowej</p> <p>Czynny udział w zajęciach i prowadzonych w ich ramach dyskusjach – 40%, Obecność na konsultacjach – 10%, Praca zaliczeniowa – 50%.</p>		
<p>Zalecana literatura:</p> <p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Frishberg N. 1990. Interpreting: An Introduction. Silver Spring: RID Publishing 2. Gile D. 1995b. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam/Philadelphia: J.Benjamins 3. Gillies A. 2000/2004 Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów. Conference interpreting. Kraków: Tertium 4. Gillies A. Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków: Tertium 5. Rozan J-F 1956/2004. Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym – Note-taking in consecutive interpreting. Kraków: Tertium 6. Tryuk M. 2006. Przekład ustny środowiskowy. Warsaw: PWN 7. Tryuk M. (red.) 2010. O tłumaczach, prawnikach, lekarzach i urzędnikach. Teoria i praktyka przekładu środowiskowego w Polsce. Warsaw: Wyd. BelStudio 		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Konsultacje – 20 godzin
Przygotowanie i poprawa kolokwii – 20 godzin
Przygotowanie i poprawa testu zaliczeniowego – 5 godzin
W sumie: 45 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie pisemne – język angielski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Written Translation
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Anna Wyrwa

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski/angielski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 20 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJA (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka angielskiego

3. Bilans punktów ECTS

		stacjonarne	Niestacjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS (wg planu studiów; 1 punkt = 25-30 godzin pracy studenta, w tym praca na zajęciach i poza zajęciami):	1 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela (kontaktowych, w czasie rzeczywistym, w tym testy, egzaminy etc) z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: Konsultacje indywidualne i zaliczenie: w sumie: ECTS	20 5 0,8	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS (np. praca w bibliotece, w sieci, na platformie e-learningowej, w laboratorium, praca nad projektem końcowym, przygotowanie	przygotowanie ogólne/praca w domu/praca w sieci/praca ze słownikiem: w sumie: ECTS	5 0,2	

<i>ogólne; suma poszczególnych godzin powinna zgadzać się z liczbą ogólną)</i>			
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS (ta liczba nie musi być powiązana z liczbą godzin kontaktowych, niektóre zajęcia praktyczne/laboratoryjne mogą odbywać się bez udziału nauczyciela):	20 godz. ćwiczeń warsztatowych plus konsultacje i praca na zaliczenie – 5 godz. plus praca samodzielna w domu – 5 godz. ECTS	30 1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi metodami tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych, głównie użytkowych, ale także wybranych tekstów specjalistycznych. Zajęcia mają na celu rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka angielskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Studenci uczą się, między innymi, na czym polega ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne. Poznają zasady korzystania ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, uczą się korekty własnego tekstu.</p>
<p>Metody dydaktyczne: metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)</p>
<p>Treści kształcenia: Ćwiczenia warsztatowe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Korzystanie ze słowników i innych źródeł, w tym z Internetu 2) Pragmatyka tłumaczenia – funkcjonalność 3) Typowe trudności w tłumaczeniu na język polski i angielski: użycie rodzajników, czasów i aspektów, szyk wyrazów, formy adresatywne, rejestry, nazwy własne 4) Typy tekstów – różnice pomiędzy językiem polskim i angielskim 5) Metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności – różnice strukturalne, terminy specjalistyczne, elementy kulturowe, aluzje, gry słowne 6) Normy tłumaczenia 7) Cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane) 8) Etyka tłumacza

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	<p>Wiedza: 1. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy</p>	K_W09
	<p>Umiejętności 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu</p>	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09

		<p>2. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego</p> <p>3. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub angielskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia</p> <p>4. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>		
		<p>Kompetencje społeczne</p> <p>1. student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe</p> <p>2. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p> <p>3. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe</p>	<p>K_K03 K_K04 K_K05</p>	
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)	ocena pracy pisemnej	ocena pracy pisemnej na zaliczenie
2	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja	ocena pracy pisemnej, ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	ocena pracy pisemnej na zaliczenie,
3	K_K03 K_K04 K_K05	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja	ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,	sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy			K_W09
Na ocenę 5,0	1. student ma szeroką wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy			

w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub angielskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi szybko i skutecznie zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub angielskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 3. student posiada bardzo dobre umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub angielskim i potrafi sprawnie dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 4. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zlecniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 	K_K03 K_K04 K_K05
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zlecniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma pełną świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 	

<p>Kryteria oceny końcowej aktywność na zajęciach – 10% wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 20 % oceny wykonanie zadań domowych – 30% oceny zaliczenie końcowe – 40 % oceny</p>
<p>Zalecana literatura Podstawowa: Belczyk, Arkadiusz. 2002. <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i>. Kraków: Idea. Douglas-Kozłowska, Christian. 1998. <i>Difficult Words in Polish-English Translation</i>. Warszawa: PWN. Douglas-Kozłowska, Christian. 1997. <i>The Articles in Polish-English Translation</i>. Warszawa: PWN. Macpherson, Robin. 1996. <i>English for Writers and Translators</i>. Warszawa: PWN. Uzupełniająca: Mańczak-Wohlfeld, E., A. Niżegorodcew i E. Willim. 2005. <i>A Practical Grammar of English</i>. W-a: PWN. Nagórko, Alicja. 2006. <i>Zarys gramatyki polskiej</i>. Warszawa: PWN.</p>

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Konsultacje – 5 godzin
Poprawa zadań tłumaczeniowych – 15 godzin
Poprawa pracy na zaliczenie – 5 godzin
W sumie: 25 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie pisemne – język niemiecki
Nazwa przedmiotu (j. niem.):	Übersetzen
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	Praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok studiów, semestr:	II, 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 20 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

		stacjonarne	Niestacjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS (wg planu studiów; 1 punkt = 25-30 godzin pracy studenta, w tym praca na zajęciach i poza zajęciami):	1 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela (kontaktowych, w czasie rzeczywistym, w tym testy, egzaminy etc) z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: Konsultacje indywidualne i zaliczenie: w sumie: ECTS	20 5 25 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS (np. praca w bibliotece, w sieci, na platformie e-learningowej, w laboratorium, praca nad projektem końcowym, przygotowanie	przygotowanie ogólne/praca w domu/praca w sieci/praca ze słownikiem: w sumie: ECTS	5	

<i>ogólne; suma poszczególnych godzin powinna zgadzać się z liczbą ogólną)</i>			
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS (ta liczba nie musi być powiązana z liczbą godzin kontaktowych, niektóre zajęcia praktyczne/laboratoryjne mogą odbywać się bez udziału nauczyciela):	20 godz. ćwiczeń warsztatowych plus konsultacje i praca na zaliczenie – 5 godz. plus praca samodzielna w domu – 5 godz. ECTS	30 1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi metodami tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych, głównie użytkowych, ale także wybranych tekstów specjalistycznych. Zajęcia mają na celu rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka niemieckiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Studenci uczą się, między innymi, na czym polega ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne. Poznają zasady korzystania ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, uczą się korekty własnego tekstu.</p>
<p>Metody dydaktyczne: metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)</p>
<p>Treści kształcenia: Ćwiczenia warsztatowe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Korzystanie ze słowników i innych źródeł, w tym z Internetu 2) Pragmatyka tłumaczenia – funkcjonalność 3) Typowe trudności w tłumaczeniu na język polski i niemiecki: użycie rodzajników, czasów i aspektów, szyk wyrazów, formy adresatywne, rejestry, nazwy własne 4) Typy tekstów – różnice pomiędzy językiem polskim i niemieckim 5) Metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności – różnice strukturalne, terminy specjalistyczne, elementy kulturowe, aluzje, gry słowne 6) Normy tłumaczenia 7) Cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane) 8) Etyka tłumacza

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
A1_K_W01 A1_K_W02	Wiedza: 1. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	K_W09
	Umiejętności 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09

	<p>2. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub niemieckim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego</p> <p>3. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia</p> <p>4. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
	<p>Kompetencje społeczne</p> <p>1. student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe</p> <p>2. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p> <p>3. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw niemieckiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe</p>	<p>K_K03 K_K04 K_K05</p>

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)	ocena pracy pisemnej	ocena pracy pisemnej na zaliczenie
2	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja	ocena pracy pisemnej, ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	ocena pracy pisemnej na zaliczenie,
3	K_K03 K_K04 K_K05	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja	ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,	sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych

Kryteria oceny:

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	K_W09
Na ocenę 5,0	1. student ma szeroką wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	

w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub niemieckim, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi szybko i skutecznie zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub niemieckim, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 3. student posiada bardzo dobre umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub angielskim i potrafi sprawnie dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 4. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceńodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 	K_K03 K_K04 K_K05
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceńodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma pełną świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw niemieckiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 	
<p>Kryteria oceny końcowej aktywność na zajęciach – 10% wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 20 % oceny wykonanie zadań domowych – 30% oceny zaliczenie końcowe – 40 % oceny</p>		

Zalecana literatura**Podstawowa i uzupełniająca:**

Iluk, J., Kubacki, A.D., Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych, Warszawa 2006

Berdychowska, Z. Język niemiecki. Mały podręcznik tekstów pisanych, Warszawa 1995

Materiały oryginalne z pracy tłumacza przysięgłego

Informacje dodatkowe:**Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:**

Konsultacje – 5 godzin

Poprawa zadań tłumaczeniowych – 15 godzin

Poprawa pracy na zaliczenie – 5 godzin

W sumie: 25 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie pisemne – język rosyjski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Written Translation (Russian)
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Dr Bartosz Gołąbek

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	polski/rosyjski
Rok studiów, semestr:	II, 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 20 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJR (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego,

3. Bilans punktów ECTS

		stacjonarne	Niestacjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS (wg planu studiów; 1 punkt = 25-30 godzin pracy studenta, w tym praca na zajęciach i poza zajęciami):	1 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela (kontaktowych, w czasie rzeczywistym, w tym testy, egzaminy etc) z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: Konsultacje indywidualne i zaliczenie: w sumie: ECTS	20 5 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS (np. praca w bibliotece, w sieci, na platformie e-learningowej, w laboratorium, praca nad projektem końcowym, przygotowanie	przygotowanie ogólne/praca w domu/praca w sieci/praca ze słownikiem: w sumie: ECTS	5	

<i>ogólne; suma poszczególnych godzin powinna zgadzać się z liczbą ogólną)</i>			
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS (ta liczba nie musi być powiązana z liczbą godzin kontaktowych, niektóre zajęcia praktyczne/laboratoryjne mogą odbywać się bez udziału nauczyciela):	20 godz. ćwiczeń warsztatowych plus konsultacje i praca na zaliczenie – 5 godz. plus praca samodzielna w domu – 5 godz. ECTS	30 1	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi metodami tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych, głównie użytkowych, ale także wybranych tekstów specjalistycznych. Zajęcia mają na celu rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Studenci uczą się, między innymi, na czym polega ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne. Poznają zasady korzystania ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, uczą się korekty własnego tekstu.</p>
<p>Metody dydaktyczne: metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)</p>
<p>Treści kształcenia: Ćwiczenia warsztatowe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Korzystanie ze słowników i innych źródeł, w tym z Internetu 2) Pragmatyka tłumaczenia – funkcjonalność 3) Typowe trudności w tłumaczeniu na język polski i rosyjski: użycie rodzajników, czasów i aspektów, szyk wyrazów, formy adresatywne, rejestry, nazwy własne 4) Typy tekstów – różnice pomiędzy językiem polskim i rosyjskim 5) Metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności – różnice strukturalne, terminy specjalistyczne, elementy kulturowe, aluzje, gry słowne 6) Normy tłumaczenia 7) Cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane) 8) "Fałszywi przyjaciele tłumacza" - polsko-rosyjskie pułapki tłumaczeniowe.

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	<p>Wiedza: 1. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy</p>	K_W09
	<p>Umiejętności 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników,</p>	K_U01 K_U05 K_U06

	encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub rosyjskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 3. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub rosyjskim 4. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	K_U09		
	Kompetencje społeczne 1. student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	K_K03 K_K04 K_K05		
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)	ocena pracy pisemnej	ocena pracy pisemnej na zaliczenie
2	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja	ocena pracy pisemnej, ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	ocena pracy pisemnej na zaliczenie,
3	K_K03 K_K04 K_K05	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja	ocena zaangażowania w dyskusji, ocena umiejętności strategicznych i skuteczności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,	sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy			K_W09
Na ocenę 5,0	1. student ma szeroką wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzyna-			

	rodowych zatrudniających tłumaczy	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub rosyjskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 6. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub rosyjskim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 7. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	K_U01 K_U05 K_U06 K_U09
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student potrafi szybko i skutecznie zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub rosyjskim, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego 3. student posiada bardzo dobre umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisanego w języku polskim lub rosyjskim i potrafi sprawnie dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 4. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania 	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw anglosaskiego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 	K_K03 K_K04 K_K05
Na ocenę 5,0	<ol style="list-style-type: none"> 1. student potrafi sprawnie i odpowiedzialnie określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe 2. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej 3. student ma pełną świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, jak również państw rosyjskojęzycznego obszaru językowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe 	

Kryteria oceny końcowej

aktywność na zajęciach – 10%

wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 20 % oceny

wykonanie zadań domowych – 30% oceny

zaliczenie końcowe – 40 % oceny

Zalecana literatura**Podstawowa:**

1. Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski, z. 1-5, red. W. Chlebda, różne wydania
2. *Большой Толковый словарь русского языка*, Ред.С. Кузнецов, 2008 i inne wydania
3. Słowniki opisowe języka rosyjskiego
4. Zasoby sieci internet - www.gramota.ru, www.grammar.ru i inne

Uzupełniająca:

1. Bogucki Ł., *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, PWN, Warszawa 2009
2. Nagórko, Alicja. 2006. *Zarys gramatyki polskiej*. Warszawa: PWN.

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Konsultacje – 5 godzin
Poprawa zadań tłumaczeniowych – 15 godzin
Poprawa pracy na zaliczenie – 5 godzin
W sumie: 25 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	TŁUMACZENIE ŚRODOWISKOWE – JĘZYK ANGIELSKI
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	COMMUNITY INTERPRETING (ENGLISH)
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordynator przedmiotu:	Piotr Romanowski

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego/specjalizacyjnego – tłumaczenie ustne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	angielski/polski
Rok studiów, semestr:	III, 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 20 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Wstęp do językoznawstwa Stylistyka języka polskiego Praktyczna nauka języka angielskiego (I, II rok)

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	20 20 1

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne	4
	praca w bibliotece	3
	praca w sieci	3
	w sumie:	10
	ECTS	0
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe	27
	przygotowanie ogólne	
	praca w sieci	
	ECTS	1

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Otwarcie rynków pracy państw UE spowodowało falę emigracji z Polski do krajów anglojęzycznych. Polscy imigranci często nie znają dostatecznie języka angielskiego, stąd zainteresowanie usługami tłumaczy środowiskowych. Kurs tłumaczenia środowiskowego zapoznaje studentów z jednym z rodzajów tłumaczenia ustnego, które często ma miejsce w placówkach użyteczności publicznej za granicą, np. szpitalach, komisariatach policji, szkołach, urzędach itp. Jest to rodzaj tłumaczenia, w którym stronami są osoby prywatne, nie znające języka kraju, w którym przebywają i pracownicy placówek świadczących dane usługi, tj. np. dla potrzeb polskich imigrantów za granicą w celu ułatwienia im przeprowadzenia niezbędnych formalności w urzędach, instytucjach, ośrodkach opieki zdrowotnej, pomocy społecznej, itd. W trakcie zajęć student poznaje leksykę środowiskową, przykłady tekstów funkcjonujących w danej instytucji oraz realia krajów anglojęzycznych.</p>
<p>Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące, praktyczne (symulacja)</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zatrudnienie i poszukiwanie pracy 2. System ubezpieczeń społecznych. 3. System podatkowy i bankowy 4. Opieka zdrowotna, pomoc społeczna, szkolnictwo 5. Policja, język pojęć prawnych 6. Komunikacja telefoniczna, mailowa 7. Etyka tłumacza środowiskowego.

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <p>- posiada podstawową wiedzę o roli, specyfice i metodach tłumaczenia środowiskowego, w szczególności z perspektywy ich odbiorców docelowych oraz użytkowników zewnętrznych</p>	K_W09 K_W10
	<p>Umiejętności:</p> <p>- potrafi skutecznie wypowiedzieć się w języku angielskim na temat określonej instytucji państwowej, kulturalnej, społecznej, czy edukacyjnej</p> <p>- posiada umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej i realioznawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu</p>	K_U14 K_U09

	środowiskowym - potrafi porozumiewać się w języku angielskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych z przedstawicielami wybranej instytucji	K_U06 K_U11
	Kompetencje społeczne: - posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych	K_K02 K_K03 K_K04

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W09 K_W10	dyskusja, zadania w trakcie zajęć	ocena aktywności na zajęciach	rozwiązanie zadania problemowego
2	K_W09 K_W10 K_U14 K_U09 K_U06 K_K02 K_K03 K_K04	prezentacja indywidualna lub grupowa	analiza wstępna prezentacji	ocena końcowa z prezentacji praktycznych umiejętności

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	- posiada podstawową wiedzę o roli, specyfice i metodach tłumaczenia środowiskowego, w szczególności z perspektywy ich odbiorców docelowych oraz użytkowników zewnętrznych	K_W09 K_W10
Na ocenę 5,0	- posiada rozszerzoną wiedzę o roli, specyfice i metodach tłumaczenia środowiskowego, w szczególności z perspektywy ich odbiorców docelowych oraz użytkowników zewnętrznych	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	- potrafi wypowiedzieć się w języku angielskim na temat określonej instytucji państwowej, kulturalnej, społecznej, czy edukacyjnej - posiada umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej i realizowawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu środowiskowym - potrafi porozumiewać się w języku angielskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych z przedstawicielami wybranej instytucji	K_U14 K_U09 K_U06 K_U11
Na ocenę 5,0	- potrafi poprawnie, skutecznie i płynnie wypowiedzieć się w języku angielskim na temat określonej instytucji państwowej, kulturalnej, społecznej, czy edukacyjnej - posiada szeroką umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej i realizowawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu środowiskowym - potrafi płynnie porozumiewać się w j. angielskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych z	K_U14 K_U09 K_K06 K_U11

	przedstawicielami wybranej instytucji	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	- posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych	K_K02 K_K03 K_K04
Na ocenę 5,0	- posiada pogłębione zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych	
Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta):		
<ul style="list-style-type: none"> - obecność na zajęciach 20% oceny - aktywny udział w zajęciach 50% oceny - ocena końcowego tłumaczenia wycinka prasowego 30 % oceny 		
Zalecana literatura		
Podstawowa:		
Tryuk, M. <i>Przekład ustny środowiskowy</i> , PWN 2006		
Uzupełniająca:		
Tryuk, M. <i>O tłumaczach, prawnikach, lekarzach i urzędnikach - teoria i praktyka tłumaczenia środowiskowego w Polsce</i> , Wydział Lingwistyki Stosowanej UW, BEL Studio 2010		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Indywidualne konsultacje – 10 godzin
W sumie: 10 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	TŁUMACZENIE ŚRODOWISKOWE – JĘZYK NIEMIECKI
Nazwa przedmiotu (j.niem.):	KOMMUNIKATIVE ÜBERSETZUNG IM SOZIOKULTURELLEN KONTEXT / INTERKULTURELLE ÜBERSETZUNG/ MÜNDLICHE ÜBERSETZUNG (FACE TO FACE)
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordinator przedmiotu:	Krystyna Szayna-Dec

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego/specjalizacyjnego – tłumaczenie ustne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	niemiecki/polski
Rok studiów, semestr:	III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 20 h,
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Wstęp do językoznawstwa Praktyczna nauka języka niemieckiego - mówienie

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	20 20 0,7

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne	4
	praca w bibliotece	3
	praca w sieci	3
	w sumie:	10
	ECTS	0,3
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe	26
	przygotowanie ogólne	
	praca w sieci	
	ECTS	1

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Kurs tłumaczenia środowiskowego zapoznaje studentów z jednym z rodzajów tłumaczenia ustnego, które odbywa się w placówkach użyteczności publicznej, np. szpitalach, komisariatach, szkołach, urzędach itp. Jest to rodzaj tłumaczenia, w którym stronami są osoby prywatne, nie znające języka kraju, w którym przebywają i pracownicy placówek świadczących dane usługi., tj. np. dla potrzeb. polskich imigrantów w krajach niemieckojęzycznych w celu ułatwienia im załatwiania niezbędnych formalności w urzędach., instytucjach, ośrodkach opieki zdrowotnej, pomocy społecznej etc. Student poznaje leksykę środowiskową, przykłady tekstów funkcjonujących w danej instytucji oraz realia krajów niemieckojęzycznych, jako tłumacz środowiskowy powinien wyrobić w sobie empatię w refleksji nad następującymi zagadnieniami:</p> <p>Czy tłumacz środowiskowy zawsze może być bezstronny i neutralny? Czy w przekładzie środowiskowym obowiązuje jedynie zasada wierności i zrozumiałości wobec oryginału? Czy tłumacz środowiskowy może interweniować podczas wymiany zdań między przedstawicielem władzy a obcokrajowcem?</p> <p>Otwarcie rynków pracy niektórych państw UE spowodowało falę emigracji polskich pracowników do krajów niemieckojęzycznych. Polscy imigranci często nie znają dostatecznie języka niemieckiego, stąd popyt na tłumaczy środowiskowych.</p>
<p>Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące, praktyczne (symulacja)</p>
<p>Treści kształcenia):</p> <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zatrudnienie i poszukiwanie pracy 2. System ubezpieczeń społecznych. 3. System podatkowy i bankowy 4. Opieka zdrowotna, pomoc społeczna, szkolnictwo 5. Policja, język pojęć prawniczych 6. Komunikacja telefoniczna , mailowa 7. Etyka tłumacza środowiskowego.

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <p>posiada podstawową wiedzę o roli, specyfice i metodach tłumaczenia środowiskowego, w szczególności z perspektywy ich odbiorców</p>	<p>K_W09</p> <p>K_W10</p>

	docelowych oraz użytkowników zewnętrznych			
	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> • potrafi skutecznie wypowiedzieć się w języku niemieckim na temat określonej instytucji państwowej, kulturalnej, społecznej, czy edukacyjnej • posiada umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej i realioznawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu środowiskowym • potrafi porozumiewać się w języku niemieckim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych z przedstawicielami wybranej instytucji 			K_U14 K_U09 K_U06 K_U11
	Kompetencje społeczne <ul style="list-style-type: none"> • posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych 			K_K02 K_K03 K_K04
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W09 K_W10	dyskusja, zadania w trakcie zajęć	ocena aktywności na zajęciach	rozwiązanie zadania problemowego
2	K_W09 K_W10 K_U14 K_U09 K_U06 K_K02 K_K03 K_K04	demonstracja indywidualna lub grupowa	analiza wstępna praktycznej demonstracji	ocena końcowa z demonstracji praktycznych umiejętności
Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	posiada podstawową wiedzę o roli, specyfice i metodach tłumaczenia środowiskowego, w szczególności z perspektywy ich odbiorców docelowych oraz użytkowników zewnętrznych			K_W09 K_W10
Na ocenę 5,0	posiada rozszerzoną wiedzę o roli, specyfice i metodach tłumaczenia środowiskowego, w szczególności z perspektywy ich odbiorców docelowych oraz użytkowników zewnętrznych			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi wypowiedzieć się w języku niemieckim na temat określonej instytucji państwowej, kulturalnej, społecznej, czy edukacyjnej • posiada umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, 			K_U14 K_U09

	językoznawczej i realioznawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu środowiskowym <ul style="list-style-type: none"> • potrafi porozumiewać się w języku niemieckim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych z przedstawicielami wybranej instytucji 	K_U06 K_U11
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi poprawnie, skutecznie i płynnie wypowiedzieć się w języku niemieckim na temat określonej instytucji państwowej, kulturalnej, społecznej, czy edukacyjnej • posiada szeroką umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej i realioznawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu środowiskowym • potrafi płynnie porozumiewać się w języku niemieckim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych z przedstawicielami wybranej instytucji 	K_U14 K_U09 K_K06 K_U11
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych	K_K02 K_K03 K_K04
Na ocenę 5,0	posiada pogłębione zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych	
Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) <ul style="list-style-type: none"> - obecność na min 80% zajęć + systematyczne przygotowanie się i aktywny udział w zajęciach 50% - ocena wykonania ustnych poleceń sprawdzających na zadany temat 40 % 		
Zalecana literatura Podstawowa: Koller, Werner, <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> . Wiesbaden 1997. Uzupełniająca Tryuk, M. <i>Przekład ustny środowiskowy</i> , PWN 2006.		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Indywidualne konsultacje – 10 godzin
W sumie: 10 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	TŁUMACZENIE ŚRODOWISKOWE – JĘZYK ROSYJSKI
Nazwa przedmiotu (j.ang):	
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordinator przedmiotu:	Dr Bartosz Gołąbek

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego/specjalizacyjnego – tłumaczenie ustne
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	rosyjski/polski
Rok studiów, semestr:	III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 20 h,
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Wstęp do językoznawstwa PNJR - mówienie, fonetyka

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	1 (A + B)	stacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	20 20 0,7

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne	4
	praca w bibliotece	3
	praca w sieci	3
	w sumie:	10
	ECTS	0,3
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe	26
	przygotowanie ogólne	
	praca w sieci	
	ECTS	1

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Kurs tłumaczenia środowiskowego zapoznaje studentów z jednym z rodzajów tłumaczenia ustnego, które odbywa się w placówkach użyteczności publicznej, np. szpitalach, komisariatach, szkołach, urzędach itp. Jest to rodzaj tłumaczenia, w którym stronami są osoby prywatne, nie znające języka kraju, w którym przebywają i pracownicy placówek świadczących dane usługi. Student poznaje leksykę środowiskową, przykłady tekstów funkcjonujących w danej instytucji oraz realia krajów rosyjskojęzycznych. Istotnym elementem rozwijającym kompetencje tłumacza jest przygotowanie go do roli pośrednika międzykulturowego w przypadku translacji realiów polskich dla rodzimych użytkowników języka rosyjskiego.</p>
<p>Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące, praktyczne (symulacja)</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zatrudnienie i poszukiwanie pracy 2. System ubezpieczeń społecznych. 3. System podatkowy i bankowy 4. Opieka zdrowotna, pomoc społeczna, szkolnictwo 5. Policja, język pojęć prawnych 6. Komunikacja telefoniczna, mailowa 7. Etyka tłumacza środowiskowego.

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <p>posiada podstawową wiedzę o roli, specyfice i metodach tłumaczenia środowiskowego, w szczególności z perspektywy ich odbiorców docelowych oraz użytkowników zewnętrznych</p>	K_W09 K_W10
	<p>Umiejętności</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi skutecznie wypowiedzieć się w języku rosyjskim na temat określonej instytucji państwowej, kulturalnej, społecznej, czy edukacyjnej • posiada umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej 	K_U14 K_U09 K_U06

	<p>i realioznawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu środowiskowym</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi porozumiewać się w języku rosyjskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych z przedstawicielami wybranej instytucji 	K_U11
	<p>Kompetencje społeczne</p> <ul style="list-style-type: none"> • posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych 	K_K02 K_K03 K_K04

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W09 K_W10	dyskusja, zadania w trakcie zajęć	ocena aktywności na zajęciach	rozwiązanie zadania problemowego
2	K_W09 K_W10 K_U14 K_U09 K_U06 K_K02 K_K03 K_K04	demonstracja indywidualna lub grupowa	analiza wstępna praktycznej demonstracji	ocena końcowa z demonstracji praktycznych umiejętności

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	posiada podstawową wiedzę o roli, specyfice i metodach tłumaczenia środowiskowego, w szczególności z perspektywy ich odbiorców docelowych oraz użytkowników zewnętrznych	K_W09 K_W10
Na ocenę 5,0	posiada rozszerzoną wiedzę o roli, specyfice i metodach tłumaczenia środowiskowego, w szczególności z perspektywy ich odbiorców docelowych oraz użytkowników zewnętrznych	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi wypowiedzieć się w języku rosyjskim na temat określonej instytucji państwowej, kulturalnej, społecznej, czy edukacyjnej • posiada umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej i realioznawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu środowiskowym • potrafi porozumiewać się w języku rosyjskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub innych kanałów komunikacyjnych z przedstawicielami wybranej instytucji 	K_U14 K_U09 K_U06 K_U11
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi poprawnie, skutecznie i płynnie wypowiedzieć się w języku rosyjskim na temat określonej instytucji państwowej, 	K_U14

	<p>kulturalnej, społecznej, czy edukacyjnej</p> <ul style="list-style-type: none"> • posiada szeroką umiejętność wykorzystania wiedzy językowej, językoznawczej i realioznawczej do prowadzenia rozmowy pośredniczącej w tłumaczeniu środowiskowym • potrafi płynnie porozumiewać się w języku rosyjskim z wykorzystaniem komunikacji elektronicznej lub rosyjskim kanałom komunikacyjnych z przedstawicielami wybranej instytucji 	<p>K_U09 K_K06 K_U11</p>
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych	K_K02 K_K03 K_K04
Na ocenę 5,0	posiada pogłębione zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli estetyki komunikatu werbalnego jak również empatii i kulturowych standardów grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych	
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta)</p> <ul style="list-style-type: none"> - obecność na min 80% zajęć + systematyczne przygotowanie się i aktywny udział w zajęciach 50% - ocena wykonania ustnych poleceń sprawdzających na zadany temat 40 % 		
<p>Zalecana literatura Podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sylwester Józefiak <i>Realia Rosji. Wybór tekstów z ćwiczeniami dla studentów filologii rosyjskiej i słowiańskiej cz. 1 i 2</i> 2. S. Szadyko <i>Poradnik gramatyczny współczesnego języka rosyjskiego</i>, 2011 3. www.yandex.ru <p>Uzupełniająca</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Н. Баско, <i>Изучаем русский, узнаем Россию</i>, Москва 2006 2. Л. Пухаева, Л. Ольхова, <i>Обновленная Россия</i>, Златоуст, Москва 2007 3. Tryuk, M. <i>Przekład ustny środowiskowy</i>, PWN 2006. 		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Indywidualne konsultacje – 10 godzin
W sumie: 10 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	WYSTĄPIENIA PUBLICZNE Kod
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	PRESENTATIONS
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne i społeczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne i społeczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo, nauki o poznaniu i komunikacji społecznej
Koordinator przedmiotu:	Władysław Chłopicki

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego
Status przedmiotu:	Do wyboru
Język wykładowy:	angielski/polski
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne - 30 h ćwiczeń praktycznych
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonar- ne	Niesta- cjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia praktyczne	30	
	W sumie: ECTS	30	1

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośrednio udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie wystąpień ustnych ćwiczenia słownictwa	25 5	
	w sumie: ECTS	30 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia praktyczne / przygotowanie wystąpień ustnych/ ćwiczenie słownictwa	60	
	ECTS	2	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Kurs ten daje studentom przygotowanie do publicznych wystąpień, która to umiejętność jest koniecznym warunkiem, aby skutecznie pełnić rolę tłumaczy ustnych. Ćwiczenia te służą po pierwsze rozszerzeniu słownictwa przydatnego w wystąpieniach publicznych w języku angielskim (w razie potrzeby także i polskim), a także ćwiczeniu umiejętności płynnego mówienia przed słuchaczami, dotyczy to zarówno wystąpień przygotowanych, jak i spontanicznych. W skład tych umiejętności wchodzi także opanowanie mowy ciała, skuteczne operowanie głosem, jak i sprawne posługiwanie się środkami audiowizualnymi.</p>
<p>Metody dydaktyczne: metoda projektów (prezentacje), ćwiczenia językowe</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wystąpienia ustne spontaniczne – ćwiczenia grupowe z komentarzem 2. Przygotowanie wystąpień – notatki, opanowanie treści wypowiedzi, mowa ciała, operowanie głosem 3. Techniki audiowizualne (rzutnik, Powerpoint, tablica interaktywna) 4. Ćwiczenia językowe – język prezentacji (presentation patterns, presenting graphs, persuasion, presenting an argument, summarizing, signaling through language, opening and closing, emphasizing etc) 5. Prezentacje studenckie (nagrywane kamerą i omawiane indywidualnie i w grupie) 6. Techniki opanowania uwagi sali, kontrola czasu, odpowiadanie na pytania słuchaczy etc

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo konieczne do tworzenia i rozumienia wypowiedzi ustnych w języku polskim oraz standardowej odmianie języka obcego J1 o różnorodnej tematyce 	K_W03
	<p>Umiejętności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi wyszukiwać, selekcjonować i użytkować informacje z różnych źródeł do przygotowania prezentacji ustnej 2. potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do źródeł wykorzystanych informacji 3. posiada umiejętność przygotowania i przedstawienia prezentacji w J1 oraz w języku polskim dotyczącej zagadnień ogólnych i szczegółowych z wybranej dziedziny, z wykorzystaniem źródeł fachowych 	K_U01 K_U07 K_U13

		Kompetencje społeczne		K_K03
		<ul style="list-style-type: none"> potrafi określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie celu – przygotowania prezentacji ustnej - i terminowo je zrealizować 		
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	..._K_W03	Wykonanie ćwiczeń	Wstępna ocena opanowania słownictwa	Ocena słownictwa stosowanego w ramach prezentacji
2	..._K_W03K_U01_K_U07_K_U13 ..._K_K03	Prezentacje ustne	ocena treści i formy kolejnych wystąpień studenta	Zaliczenie prezentacji jako praktycznej demonstracji umiejętności językowych i merytorycznych studenta
Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo konieczne do tworzenia i rozumienia wypowiedzi ustnych w języku polskim oraz standardowej odmianie języka obcego J1 o różnorodnej tematyce,		K_W03
Na ocenę 5,0	1. ma uporządkowaną wiedzę zaawansowaną obejmującą słownictwo konieczne do tworzenia i rozumienia wypowiedzi ustnych w języku polskim oraz standardowej odmianie języka obcego J1 o różnorodnej tematyce, także specjalistycznej			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	1. potrafi wyszukiwać, selekcjonować i użytkować informacje z różnych źródeł do przygotowania prezentacji ustnej 2. potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do źródeł wykorzystanych informacji 3. posiada umiejętność przygotowania i przedstawienia prezentacji w J1 oraz w języku polskim dotyczącej zagadnień ogólnych i szczegółowych z wybranej dziedziny, z wykorzystaniem źródeł fachowych			K_U01 K_U07 K_U13
Na ocenę 5,0	1. potrafi wyszukiwać, selekcjonować i użytkować informacje z różnych źródeł do przygotowania prezentacji ustnej 2. potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa autorskiego w odniesieniu do źródeł wykorzystanych informacji, podając bibliografię końcową w odpowiednim formacie 3. posiada umiejętność sprawnego i płynnego przygotowania i przedstawienia prezentacji w J1 oraz w języku polskim dotyczącej zagadnień ogólnych i szczegółowych z wybranej dziedziny, z wykorzystaniem źródeł fachowych, uzyskując zainteresowanie słuchaczy i wywołując dyskusję			
w zakresie kompetencji społecznych				

Na ocenę 3,0	potrafi określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie celu – przygotowania prezentacji ustnej - i terminowo je zrealizować	...K_K03
Na ocenę 5,0	potrafi określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie celu – przygotowania prezentacji ustnej - i sprawnie i terminowo je zrealizować	
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) Aktywność na zajęciach 20% Ocena ze słownictwa 20% ocena z prezentacji 60%,</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa: Comfort, Jeremy and Derek Utley. (York Associates) <i>Effective Presentations</i>. Oxford: OUP: 1996 Ellis, Mark & Nina O' Driscoll. <i>Giving Presentations</i>. Harlow: Longman, 1992. Howe, Brian. <i>Visitron, the Language of Presentations</i>. Harlow: Longman, 1985.</p> <p>Uzupełniająca Sweeney, Simon. <i>English for Business Communication</i>. Cambridge: CUP, 1997.</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:
Indywidualne konsultacje – 5 godzin
Ocena prezentacji – 15 godzin
W sumie: 20 godzin